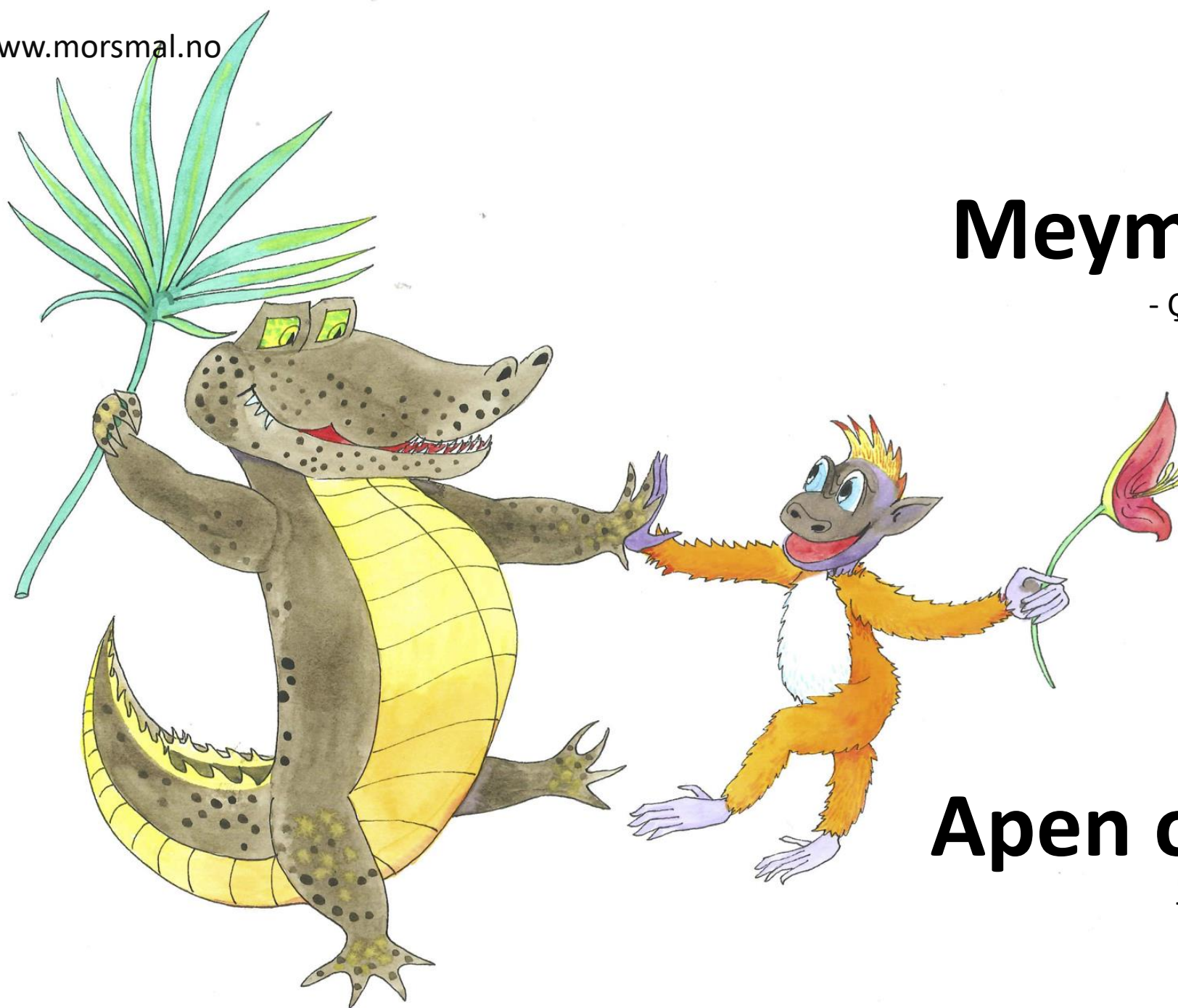


Meymûn û Tîmseh

- Çîrokek ji Sri- Lankayê



Apen og krokodillen

- En fortelling fra Sri Lanka



Hebû tune bû, Li
Sri Lankayê daristanek hebû.
Li daristanê gelek dar hebûn û
di navbera wan de çemek diherikî.
Li vê dera, meymûnekî zarok bi dêya x
we re dijîya.
Meymûnê zarok şîrîn, biçûk û qehweyî
bû û xwedî du guh û dilekî mezin bû.

Det var en gang, langt inne i en
jungel på Sri Lanka.

I jungelen var det mange trær og
mellom trærne rant det en bred elv.

Her bodde det en apeunge sammen
med mammaen sin.

Han var søt, liten og brun med to
svære ører og et stort hjerte.



Meymûnê zarok her roj bi daran radipelikî.

Heta ku digîhaşt çêm, wî xwe ji ser darekê diavêt ser dareke dinê.

Dûvre xwe ji ser darê dişemitand û dihat li ber kevîya çêm bi tena serê xwe rûdinişt.

Qet hevalên meymûnê zarok tune bûn.

Ajalên dinê nedixwestin bi wî re bilîzin.

Ji ber ku ajalên dinê ji wî mezintir û bezatir bûn, wî nikaribû xwe bigihînê wan.

Hver dag klatret apeungen oppover trestammene.
Han slang seg fra tre til tre, helt til han kom til elven.

Da sklei han ned trestammen og satte seg ved elvekanten, helt alene. Apeungen hadde ingen venner. De andre dyrene ville ikke leke med ham.

De var mye eldre og løp raskere enn ham, så apeungen klarte ikke å ta dem igjen.



Êvaran meymûnê zarok vedigerîya malê û
diket dawa dêya xwe. Digot “Qet hevalên min nîn
in

ku ez bi wan re bilîzim”. Dêya wî digot “Xeman ne
xwe kurrê min, dema tu mezin bibî dê gelek heval
ên te çêbibin.”.

Meymûnê zarok got:

“Lê ez anha hevalan dixwazim!”

Dêya wî got “Ez hevala te me”. Meymûnê zarok go
t “Zzzz” û kete xewê.

Om kveldene dro han hjem til mammaen sin og
la seg i fanget hennes. «Jeg har ingen venner å
leke med,» pleide han å si. «Ikke vær lei deg
barnet mitt.

Når du blir stor, kommer du til å få deg mange
venner,» svarte mammaen. «Men jeg vil ha
venner nå!» sa apeungen. «Jeg er din venn,»
svarte mammaen. «Zzzz» ... og apeungen
sovnet.



Rojekê dema meymûnê zaro
k li ber çêmbû, dibîne ku
du heb çavên gilover î mezin
ji nav avê derketin. Herdu çav
ber bi wî ve hatin.

En dag da apeungen var ved
elven, så han plutselig to
svære runde øyne som stakk
opp fra vannet.

Øynene svømte nærmere og
nærmere.



Ji nişka ve serîyekî mezin derket ser avê
û gelek av pejiqand ser meymûnî û ew
şilopilo kir.

Ev ajalekî mezin bû û bi pozekî wî yê
kesk î dirêj hebû û ew bi diranên tûj û
dûveke dirêj bi ser avê ket.

Plutselig var det et svært hode som
stakk opp og sprutet masse vann på
apeungen, slik at han ble klissvåt.

Det var et svært dyr med lang grønn
snute, skarpe tenner og lang hale
som kom opp av vannet.

Dema meymûnê zarok xwe zuha dikir pirs kir û got “ Tu kê yî?” Wî ajalî bersiv da û got “Eee, ez... ez tîmsehek im”. Meymûnî pirsî “Ez meymûnek im. Em bibin heval? Hevalên herî baş?” Tîmseh pirsî “Te go heval, ew çi ye?” Meymûnî got: “ Tê wateya ku em bi hev re bilîzin û li hev miqate bin.” Tîmseh bersiv da “ Bilanê, em dikarin bibin heval, eeee.....hevalên herî baş”



«Hvem er du?» spurte apeungen mens han rista av seg vannet. «Eh ... jeg ... jeg er en krokodille,» svarte dyret. «Og jeg er en ape. Skal vi være venner? Bestevenner?» spurte apeungen. «Venner, eh hva er det?» spurte krokodillen.

«Det betyr at vi skal leke sammen og ta vare på hverandre,» forklarte apen.

«Ok da, vi kan være venner, eh hh ... bestevenner,» svarte krokodillen.



Dûvre wan bi hev re lîst:

Vîrre-vîrre-vapp, hevalê min hat

Vîrre-vîrre -vapp, ji ku hat

Vîrre-vîrre -vapp, ji avê derket

Vîrre-vîrre -vapp, ev baş bû.

Og så lekte de sammen:

Virre-virre- vapp, min venn har kommet

Virre-virre- vapp, hvor kom han fra

Virre-virre- vapp, han kom fra vannet

Virre-virre- vapp, det var da bra



Dema ku bû êvar, xatir ji he
v xwestin û soz dan hevdu
ku roja din hevdu bibînin.

Om kvelden tok de farvel
og lovte hverandre å
møtes dagen etter.

Meymûnê zarok bazda cem dêya xwe û got “Hevalekî min çêbû”. Dêya wî bi kêfxweşî bersiv da “Waa, çi xweş”. “Navî wî tî....tîm...tîmm...”

Dêya wî pirsî “pisîk e?” Meymûnê zarok got “Na” Dêya wî bi baldarî pirsî “Kîvroşk e?” Meymûnê zarok got “Na” Dêya wî domand û got “Ma Çêlek e?”

Meymûnê zarok got “Na, tîm, tîm, tîmseh!” Dêya wî bi qêrîn got “TE GOT TÎMSEH!”. “Tîmseh xeternak in! Ew ajalên dinê dixwin. Meymûnan dixwin!

Ez nahêlim ku tu bi tîmsehan re bilîzî.”



Så løp apen hjem til mammaen sin og sa: «Jeg har fått en venn». «Oi, så koselig», svarte mammaen glad.

«Han heter, han heter ... ko ... ko ...» «Kattepus?» spurte mammaen. «Nei,» svarte apeungen.

«Kanin?» spurte mammaen ivrig. «Nei, svarte apeungen. «Ku?» fortsatte mammaen. «Nei, han heter ko, ko, kokodille!», sa apeungen.

«KROKODILLE!» skrek apemammaen.

«Krokodiller er farlige! De spiser andre dyr. De spiser aper! Du får ikke lov til å leke med krokodillen.»



Meymûnê zarok gelekî xem
gîn bû. Hîn nuh ji xwe re hev
alek dîtibû.

Bi şev dema ku xwe dirêj kir,
xew neket çavên wî. Ji nişka
ve fikrek hat bîra wî:

Apeungen ble kjempe lei
seg. Han hadde nettopp fått
seg en venn.

Om kvelden, da han hadde
lagt seg, klarte han ikke å
sove. Plutselig kom han på
en idé:



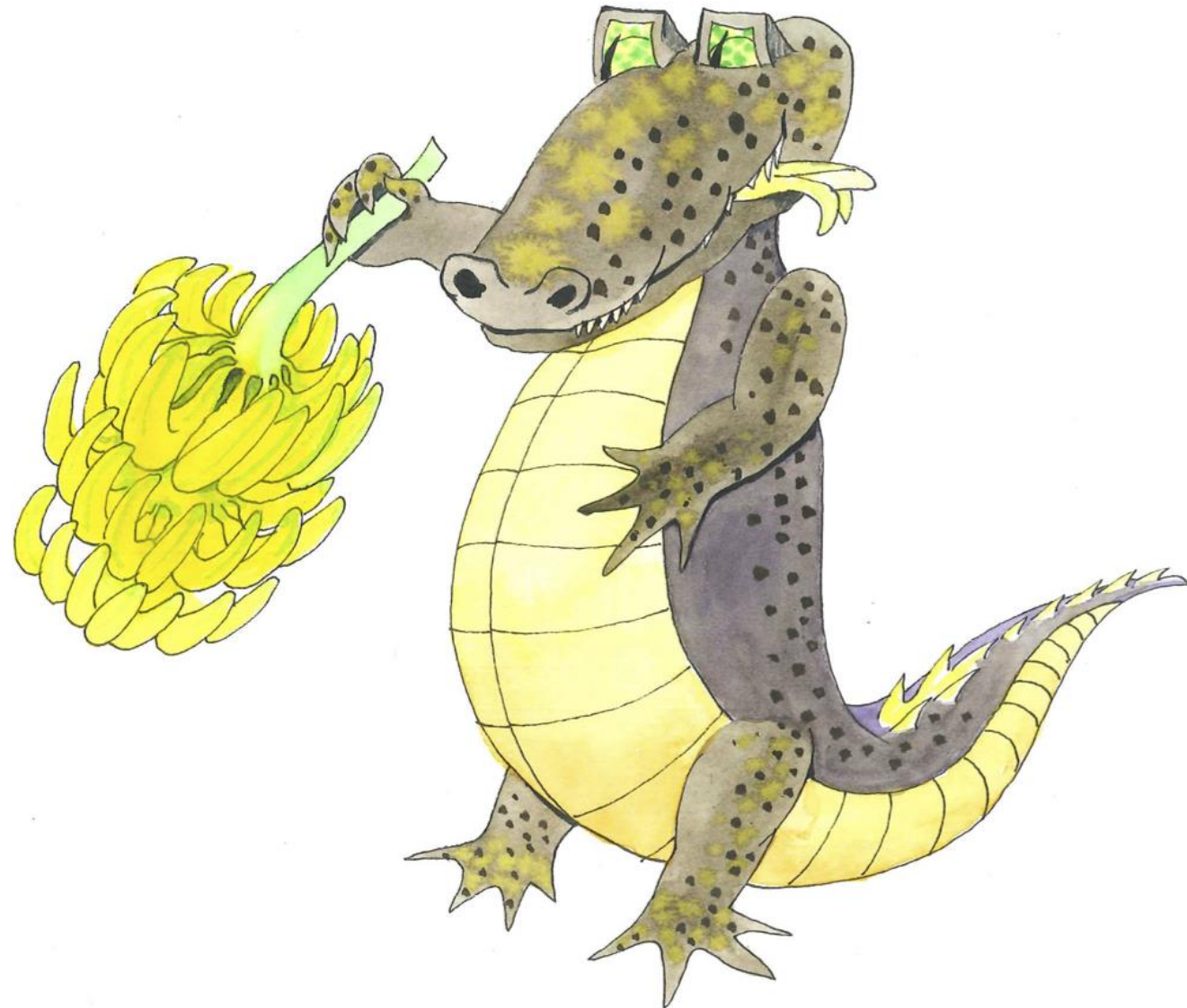
Roja dinê mûz berhev kirin û ji tîmseh re bir.

Dagen etter, plukka han bananer og tok med seg til krokodillen.

Meymûnî mûz dan tîmseh û got “Binêre, va li vira hinek fêkî hene. Çêja wan pir xweş e.” Tîmseh hinekî mûz xwar û got “ Eeee... erê, gelekî xweş e”

Meymûnê zarok got “Ez ê her roj ji te re fêkîyan bînim. Lê belê divê tu soz bidî min û êdî ajalên dinê nexwî.” Tîmseh soz da “Eeee... tamam nexwe”.

Apeungen ga bananene til
krokodillen og sa: «Se, her har
du litt frukt. Det smaker
kjempegodt.» Krokodillen spiste
litt av banan og sa «Eh ... ja,
kjempegodt». «Jeg skal hente
frukt til deg hver dag,» sa
apeungen. «Men da må du love
at du aldri mer spiser andre
dyr.» «Eh ... ok da,» lovet
krokodillen.





Meymûnê zarok her roj di dest xwe de senîk eke fêkî dianî ji bo tîmseh, fêkîyên cur be cur û bilezzet: Mûz, ananas, kîwî, mendelîn û mango. Dûvre wan bi hev re dilîst û gelekî kêfxweş dibûn. Dema dibû êvar, meymûn diçû malê cem dêya xwe. Tîmseh jî senîka fêkîyan datanî ser piştê xwe û bi avjênî diçû hinda jina xwe û fêkîyên xwe bi wê re parve dikir.

Hver dag, kom apeungen med et fruktfat til krokodillen, med alle mulig frukter, deilige frukter: bananer, ananas, kiwi, klementiner, mango. Så lekte de og hadde det kjempemoro sammen.

Når det ble kveld dro apen hjem til mammaen sin, mens krokodillen satte fruktfatet på ryggen, svømte hjem til kona og delte frukten med henne.

Rojekê jina tîmseh got “Belê çêja fêkîyan xweş e, lê tişteke jê kêr e. Dilê meymûnekî! Heke em bi van fêkîyan re dilekî biçûk ê meymûnan bixwin dê pir xweş bibe.” Ji mêrê xwe xwest ku ew meymûnê zarok bi xwe re bîne malê, da ku ew karibin dilê wî bixwin. Tîmsehê mêr got “Lê belê, ew hevalê min e Jina wî bersiv da “Heval? Ew çi ye? Min qet nebihîstîye.” Ma te ji bîr kir ku tîmseh ajalan dixwin?” Û ji mêrê xwe xwest ku bilezîne, ji ber ku ew gelekî birçî bûbû.



En dag sa krokodillekona: «Frukten smaker godt, men det er noe som mangler.

Et apehjerte! Det hadde vært så godt å spise et lite apehjerte til frukten,» sa krokodillekona og ba mannen sin om å invitere apeungen hjem til dem, så de kunne spise hjertet hans. «Eh ... Men han er min venn,» sa krokodillemannen.

«En venn? Hva er det? Har aldri hørt om det,» svarte krokodillekona. «Har du glemt at vi krokodiller spiser dyr?» Hun ba mannen skynde seg, for hun var kjempesulten.



Tîmseh bi avjênî çû cem mey
mûnî û ew vexwend şîvê. Mey
mûn gelekî kêfxweş bû, lê paş
ê tişteke hat bîra wî:
“Lê ez bi avjenîyê nizanim, ez
ê çawa bêm mala te?”

Krokodillen svømte til apen og
inviterte ham hjem til middag.
Apen ble kjempeglad, men så
kom han på en ting:
«Jeg kan jo ikke svømme», sa
apeungen. «Hvordan skal jeg
bli med deg hjem?»



Tîmseh got “Eeee... tu karî li
ser pişta min rûnê.

Ev fikir gelekî bi meymûnî x
weş hat. Dûvre xwe avêt ser
pişta tîmseh û bi hev
re çûn malê, cem jina wî.

«Eh ... Du kan sette deg på
ryggen min,» sa krokodillen.

Det syntes apen var en god
ide. Så han hoppa opp på
ryggen til krokodillen, og
sammen dro de hjem til
krokodillekona.



Dema nêzîkî malê bûn, jina tîmseh li kêlek a çemî bû, berdilkeke metbexê dabû ber x we, çetelekî mezin di destê wê de bû û a made bû ku meymûnê zarok bixwe.

Tîmseh got “Eee...

tu fam dikî, jina min gelekî dilê meymûne kî dixwest. Ji ber wê min te anî vira, da ku ew karibe te bixwe.”

Da de nêrmet seg husekî til krodillen, stod krodilllekona ved elvekanten, hun hadde på seg et kjøkkenforkle og holdt en stor gaffel i hånda, klar for å spise opp apeungen.

«Eh ... Du skjønner, kona mi hadde lyst på et apehjerte. Så jeg tok deg med hit slik at hun kunne spise deg opp,» sa krodillen.



Meymûnî got:

“Min dilê xwe ji bîr kir”

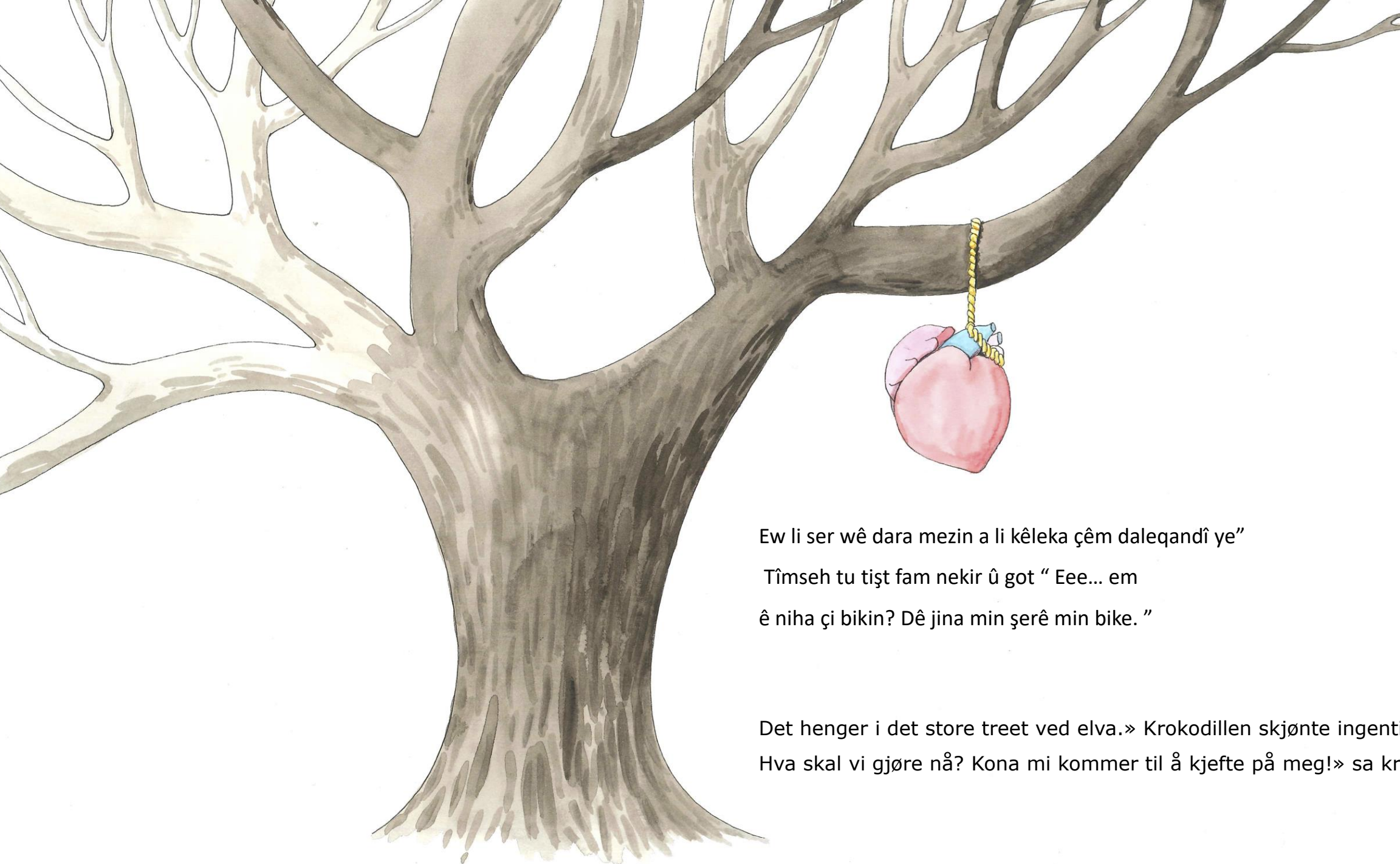
“Eeee, tu dixwazî çi bibêjî”

Meymûnî got “Tu dizanî, dilê min şil bûbû, ji ber wê min e w derxist da ku zuha bibe.

«Jeg har glemt igjen hjertet mitt,» sa apen.

«Eh ... Hva mener du?»

«Du skjønner ...» svarte apen. «Hjertet mitt hadde blitt vått, så jeg tok det ut og la det til tørk.



Ew li ser wê dara mezin a li kêleka çem daleqandî ye”

Tîmseh tu tişt fam nekir û got “ Eee... em
ê niha çi bikin? Dê jina min şerê min bike. ”

Det henger i det store treet ved elva.» Krokodillen skjønnte ingenting «Eh ...
Hva skal vi gjøre nå? Kona mi kommer til å kjefta på meg!» sa krokodillen



Meymûnê zarok got “ Divê em
bi şûn de vegerin û rahêjin dilê min”
Tîmseh got “ Ev fikir ket serê min”
û tevî meymûnê zarok ê li
ser pişta xwe bi paş ve vegerîyan.

«Vi må svømme tilbake og hente
hjerte mitt,»
svarte apeungen.

«God ide,» sa krokodillen og
svømte tilbake med apeungen på
ryggen.



Dema ku gihatîn cem dara mezin,
tîmseh ji meymûnê re got divê
tu lez bikî. Meymûnê zarok xwe ji
ser pişt a wî avêt û
bi lez bi darê ve rapelikî.
Êdî tîmseh nikarîbû wî bigirta.
Meymûnê zarok got “ Êdî tu
ne hevalê min î”
û bazda mala xwe.

Da de kom fram til det store treet,
sa krokodillen til apen om at han
måtte skynde seg.

Apeungen hoppet ned fra
krokodillens rygg og klatret raskt
opp i treet.

Dermed kunne ikke krokodillen få
tak i ham lenger.

«Du er ikke min venn lenger,» sa
apeungen og sprang hjem.



Rasterast xwe avêt hembêza dêya xwe û soz da ku êdî ew ê
li dêya xwe guhdarî bike û tu carî bi tîmsehekî re nebe heval.
Çîroka me li vir qedîya, rehmet li dê û bavê mirîyan.

Han hoppet rett opp i fanget til mammaen sin og lovte at han, fra da av,
skulle høre på mammaen sin og aldri mer bli venn med en krokodille.

Snipp snapp snute, så er eventyret ute.



Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no